

## DAFTAR ISI

LEMBAR PERSETUJUAN.....	i
LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI .....	ii
LEMBAR PENGESAHAN.....	iii
SURAT KETERANGAN LAYAK UJIAN SIDANG.....	iv
SURAT KETERANGAN LAYAK UJIAN SIDANG.....	v
MOTTO DAN PERSEMBAHAN .....	vi
ABSTRAK .....	vii
要旨.....	viii
第一章.....	ix
第二章.....	xi
第三章.....	xiii
第四章.....	xiv
第五章.....	xvii
KATA PENGANTAR.....	xix
DAFTAR ISI .....	xxi
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang.....	1
B. Rumusan dan Fokus Masalah.....	8
C. Tujuan dan Manfaat Penelitian.....	9
D. Definisi Operasional.....	10
E. Sistematika Penulisan.....	11
BAB II.....	13
LANDASAN TEORI .....	13
A. Penerjemahan .....	13
1. Definisi Penerjemahan.....	13
2. Jenis – Jenis Penerjemahan.....	15
B. Penerjemahan Audio Visual.....	16
1. Takarir ( <i>Subtitling</i> ).....	17

2.	Sulih Suara ( <i>Dubbing</i> ) .....	18
3.	<i>Voice Over</i> .....	19
C.	Strategi Penerjemahan .....	20
1.	<i>Transfer</i> (Transferensi) .....	20
2.	<i>Imitation</i> (Imitasi) .....	21
3.	<i>Transcription</i> (Transkripsi) .....	22
4.	<i>Expansion</i> (Ekspansi) .....	23
5.	<i>Paraphrase</i> (Parafrase) .....	24
6.	<i>Condensation</i> (Kondensasi) .....	25
7.	<i>Decimation</i> (Dekimasi) .....	26
8.	<i>Deletion</i> (Penghapusan) .....	27
9.	<i>Resignation</i> (Resignasi) .....	27
10.	<i>Dislocation</i> (Pergeseran) .....	28
D.	<i>Senmon Yoogo</i> .....	29
1.	機械用語 ( <i>Kikai yōgo</i> ) .....	30
2.	軍事用語 ( <i>Gunji yōgo</i> ) .....	31
3.	医学用語 ( <i>Igaku yōgo</i> ) .....	32
4.	科学用語 ( <i>Kagaku yōgo</i> ) .....	34
E.	Kesepadanan Penerjemahan .....	36
F.	Penelitian Relevan .....	38
	BAB III .....	40
	METOLOGI PENELITIAN .....	40
A.	Metode Penelitian .....	40
1.	Waktu dan Tempat Penelitian .....	41
2.	Jenis Penelitian .....	41
B.	Prosedur Penelitian .....	42
1.	Tahap Persiapan .....	42
2.	Tahap Pelaksanaan .....	42
3.	Tahap Penyelesaian .....	43
C.	Teknik Pengumpulan Data .....	43
D.	Teknik Analisis Data .....	44

E. Sumber Data.....	45
BAB IV .....	46
ANALISIS DATA.....	46
A. Pemaparan Data .....	46
B. Analisis Data.....	50
C. Interpretasi Hasil Penelitian .....	106
BAB V.....	110
KESIMPULAN DAN SARAN.....	110
A. Kesimpulan.....	110
B. Saran.....	111
DAFTAR PUSTAKA.....	113
LAMPIRAN.....	117
DAFTAR RIWAYAT HIDUP.....	119

